

美国全国教育协会推荐的“最佳童书”
美国最伟大的儿童文学作品，被称为美国的《西游记》



The Magic of Oz

魔法世界

[美] 鲍姆 著 / 张涵 等 编译



清华大学出版社

014006513

H319.4:I
1632

食 食 客 内

名著双语读物·中文导读+英文原版

The Magic of Oz

魔法世界

[美] 鲍姆 著 / 张涵 等 编译



北航

C1693759

清华大学出版社
北京

H319.4:I
1632

014008213

内 容 简 介

《绿野仙踪》是世界童话文学宝库中的瑰宝,《魔法世界》是其中的系列故事之一。高山人吉基是一个坏男孩,他学会了能够让人或动物随意变形的魔法后,在邪恶的矮子精国王拉格多的怂恿下,决定去苣苣森林寻找猛兽们的援助,一起征服翡翠城。而就在这时,为了准备奥兹玛生日庆典的礼物,特罗特和比尔船长前往异花之岛寻找神奇的金花盆,而多萝茜和奥兹术士则同样来到了苣苣森林,他们想向兽王苣苣寻求帮助——当多萝茜再次遇见拉格多时,正义最终会战胜邪恶么?

该书一经出版,很快就成为当时最受关注和最畅销的儿童文学作品,至今被译成世界上几十种文字,曾经先后多次被改编成电影、电视和卡通片。书中所展现的神奇故事伴随了一代又一代人的美丽童年、少年直至成年。无论作为语言学习的课本,还是作为通俗的文学读本,本书对当代中国的青少年都将产生积极的影响。为了使读者能够了解英文故事概况,进而提高阅读速度和阅读水平,在每章的开始部分增加了中文导读。同时,为了读者更好地理解故事内容,书中加入了大量插图。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签,无标签者不得销售。

版权所有,侵权必究。侵权举报电话:010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

魔法世界=The Magic of Oz: 名著双语读物·中文导读+英文原版/(美)鲍姆(Baum, L.F.)著;张涵等编译. —北京:清华大学出版社,2013
ISBN 978-7-302-33239-8

I. ①魔… II. ①鲍… ②张… III. ①英语—语言读物②童话—美国—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第166014号

责任编辑:柴文强 李 晔

封面设计:傅瑞学

责任校对:胡伟民

责任印制:宋 林

出版发行:清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址:北京清华大学学研大厦A座 邮 编:100084

社总机:010-62770175

邮 购:010-62786544

投稿与读者服务:010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈:010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 刷 者:清华大学印刷厂

装 订 者:三河市漂源装订厂

经 销:全国新华书店

开 本:148mm×210mm 印 张:7.25 字 数:178千字

版 次:2013年11月第1版

印 次:2013年11月第1次印刷

印 数:1~4000

定 价:22.00元

产品编号:054285-01



莱曼·弗兰克·鲍姆 (Lyman Frank Baum, 1856—1919)，美国儿童文学之父，自称“奥兹国皇家历史学家”。

1856年5月15日，鲍姆出生在美国纽约州。他的父亲是个桶匠，后因开采石油发了大财。他的童年是在田园诗般的山庄中度过的。由于他患有先天性心脏病，因而受到家人的特别关照，任由自己发展兴趣爱好。鲍姆从小就喜欢写作，并且在年少时就展露了写作才华。成年后的鲍姆做过编辑、记者、演员、农场主和剧院老板等，但其最大的成就还是在儿童文学创作领域。

1897年，他编著出版了《鹅妈妈的故事》，该书一出版便大获成功，并一度成为当时的最畅销图书。1900年，鲍姆出版了被认为是美国历史上的第一部童话巨著《绿野仙踪》（即《奥兹国的魔法师》），该书出版后，好评如潮。这部作品在美国少年儿童中引起了轰动，其后被改编为舞台剧，在芝加哥上映。20世纪30年代末，该作品被拍成电影，轰动一时。该片在我国上映时，片名译作《绿野仙踪》，该名因此一直沿用至今。在读者的一再要求下，鲍姆又以《绿野仙踪》为基础，以他虚拟的“奥兹国”为背景，为该书写了13部续集，并同样受到青少年读者的普遍喜爱。鲍姆将自己的童话书写成与格林、安徒生完全不同的“新童话”，力求为孩子们



感到开心而写。在他的童话书中，延续了古老童话书的惊奇与欢乐，却告别了悲伤与罪恶。为此，他甚至写道：“世世代代流传的古老童话，在今天的儿童图书馆里，也许只能被归为‘历史类’，因为时代已经产生了一系列新的‘传奇故事’。其中，老一套的妖怪、侏儒和仙女消失了，连同所有恐怖的、让人血液凝固的故事，以及作者的道德说教都一起消失了。现代教育中包含着道德，因而，现代孩子从那些传奇故事中寻找的只是娱乐，讨厌看到令人心烦的事情。”

时至今日，鲍姆的《绿野仙踪》系列童话故事（共14册）已成为世界童话文学中的经典，受到全世界读者的喜爱。在中国，《绿野仙踪》系列童话故事同样是最受广大青少年读者欢迎的经典童话作品。作为世界童话文学宝库中的传世经典之作，它影响了一代又一代人的美丽童年、少年直至成年。目前，在国内数量众多的此类书籍中，主要的出版形式有两种：一种是中文翻译版，另一种是中英文对照版。其中的中英文对照读本比较受读者的欢迎，这主要是得益于中国人热衷于学习英文的大环境。从英文学习的角度来看，直接使用纯英文的学习资料更有利于英语学习。考虑到对英文内容背景的了解有助于英文阅读，使用中文导读应该是一种比较好的方式，也可以说是该类型书的第三种版本形式。采用中文导读而非中英文对照的方式进行编排，这样有利于国内读者摆脱对英文阅读依赖中文注释的习惯。基于以上原因，我们决定编译《绿野仙踪》系列童话故事，并采用中文导读英文版的形式出版。在中文导读中，我们尽力使其贴近原作的精髓，也尽可能保留原作简洁、精练、明快的风格。我们希望能够编出为当代中国读者所喜爱的经典读本。读者在阅读英文故事之前，可以先阅读中文导读，这样有利于了解故事背景，从而加快阅读速度。同时，为了读者更好地理解故事内



容，书中加入了大量插图。我们相信，该经典著作的引进对加强当代中国读者，特别是青少年读者的人文修养是非常有帮助的。

英语学习的目的是为了学以致用，而最好的使用方式莫过于把英语作为一种工具去获得知识，然后更好地发展自己的事业并报效国家。近年来，选择出国留学的国内学子越来越多，他们中的大多数选择去英语国家留学，也必然会在两个阶段遇到这门语言的挑战。

首先是准备英语的标准化考试阶段，主要包括托福、雅思、SAT、SSAT、GRE、GMAT 等。如果把这些考题翻译成中文，那么可以看出难度是不高的，但很多学生不能取得高分，其原因在于对西方历史、文化、传统、价值观的了解不足。在考试取得高分的学生中有相当多一部分人是具有在国外学习和生活经历的。少则数月多则数年的海外经历，让这些学生对西方历史、文化、传统、价值观的了解大大加强，面对这些考试自然就得心应手。因此，加强对西方历史、文化、传统、价值观的了解是一个有效的方法。作为专门从事英语考试培训、留学规划和留学申请指导的教育机构，啄木鸟教育编写的这套中文导读英文名著系列图书，可以让读者在较为枯燥的英语备考过程中，通过对世界名著的轻松愉快的阅读，在不知不觉中提高学生的阅读速度和阅读水平，了解西方历史、文化、传统、价值观。而在托福、雅思、SAT、SSAT、GRE、GMAT 等考试中考出高分，也会水到渠成，进而帮助读者成功申请到更好的国外大学。

其次是在主流英语国家的学习过程中，不管是中学、大学、研究生院，都需要学生对英语的熟练掌握。如果不了解西方历史、文化、传统、价值观，那么很多课程的学习就会面临很大困难，尤其是面临大量阅读和写作的课程时更是如此。

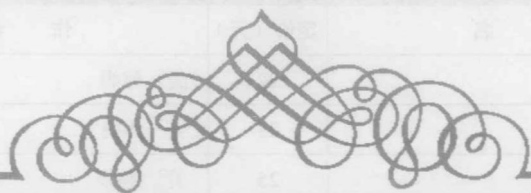


对于那些正在学习英语、准备或正在准备出国的学生，啄木鸟教育编写的这套中文导读英文名著系列图书，同样可以让你借助于中文导读、以及纯英文的学习氛围，迅速摆脱英文阅读借助中文注释的习惯，快速提升英语能力。

本书主要内容由张涵编译。参加本书故事素材搜集整理及编译工作的还有王勋、纪飞、郑佳、赵雪、刘乃亚、熊金玉、李丽秀、熊红华、王婷婷、孟宪行、胡国平、李晓红、贡东兴、陈楠、邵舒丽、冯洁、王业伟、徐鑫、王晓旭、周丽萍、熊建国、徐平国、肖洁、王小红等。限于我们的科学、人文素养和英语水平，书中难免会有不当之处，衷心希望读者朋友批评指正。

啄木鸟教育 (www.zmnedu.com)

2013年10月



世界文学名家名著珍藏书库



名著双语读物·中文导读+英文原版



绿野仙踪童话系列

书 名	定价(元)	作 者
奥兹玛公主	23	[美] 鲍姆
奥兹仙境	待出版	[美] 鲍姆
稻草人	25	[美] 鲍姆
地下历险	22	[美] 鲍姆
翡翠城	25	[美] 鲍姆
格林达	20	[美] 鲍姆
公主失踪了	25	[美] 鲍姆
林基汀克	25	[美] 鲍姆
路向仙境	25	[美] 鲍姆
魔法世界	22	[美] 鲍姆

绿野仙踪童话系列

书 名	定价 (元)	作 者
女王出征	22	[美] 鲍姆
碎布姑娘	25	[美] 鲍姆
铁皮樵夫	25	[美] 鲍姆

凡尔纳科幻小说系列

书 名	定价 (元)	作 者
北冰洋的幻想	待出版	[法] 凡尔纳
南极之谜	待出版	[法] 凡尔纳
十五岁的小船长	待出版	[法] 凡尔纳
太阳系历险记	待出版	[法] 凡尔纳
大臣号幸存者	待出版	[法] 凡尔纳
沙皇的信使	待出版	[法] 凡尔纳
亚马逊漂流记	待出版	[法] 凡尔纳
主宰世界的人	待出版	[法] 凡尔纳
征服者罗比尔	待出版	[法] 凡尔纳
隐身新娘	待出版	[法] 凡尔纳
测量子午线	待出版	[法] 凡尔纳
古堡魔影	待出版	[法] 凡尔纳
牛博士	待出版	[法] 凡尔纳
两年假期	待出版	[法] 凡尔纳
无名之家	待出版	[法] 凡尔纳
气球上的五星期	待出版	[法] 凡尔纳



北航

C1693759



1. 孟奇山/	
Chapter 1 Mount Munch.....	1
2. 老鹰/	
Chapter 2 The Hawk.....	10
3. 两个坏人/	
Chapter 3 Two Bad Ones.....	16
4. 同谋/	
Chapter 4 Conspirators.....	30
5. 奥兹国快乐的一角/	
Chapter 5 A Happy Corner of Oz.....	35
6. 奥兹玛的生日礼物/	
Chapter 6 Ozma's Birthday Presents.....	45
7. 苜苜森林/	
Chapter 7 The Forest of Gugu.....	58
8. 四不像惹是生非/	
Chapter 8 The Li-Mon-Eags Make Trouble.....	65
9. 异花之岛/	
Chapter 9 The Isle of the Magic Flower.....	75
10. 牢牢地粘住/	
Chapter 10 Stuck Fast.....	85
11. 苜苜森林里的野兽们/	
Chapter 11 The Beasts of the Forest of Gugu.....	94



12. 吉基利用他的法术/	
Chapter 12 Kiki Uses His Magic	102
13. 黑皮包失踪/	
Chapter 13 The Loss of the Black Bag	112
14. 术士学会了带魔力的字/	
Chapter 14 The Wizard Learns the Magic Word	125
15. 孤独的鸭子/	
Chapter 15 The Lonesome Duck	137
16. 玻璃猫找到了黑皮包/	
Chapter 16 The Glass Cat Finds the Black Bag	150
17. 异乎寻常的旅程/	
Chapter 17 A Remarkable Journey	161
18. 术士的法力/	
Chapter 18 The Magic of the Wizard	171
19. 多萝茜与野蜂/	
Chapter 19 Dorothy and the Bumble Bees	178
20. 猴子们的麻烦/	
Chapter 20 The Monkeys Have Trouble	186
21. 体育学院/	
Chapter 21 The College of Athletic Arts	195
22. 奥兹玛的生日宴会/	
Chapter 22 Ozma's Birthday Party	201
23. 禁泉/	
Chapter 23 The Fountain of Oblivion	213



1. 孟奇山

Chapter 1 Mount Munch

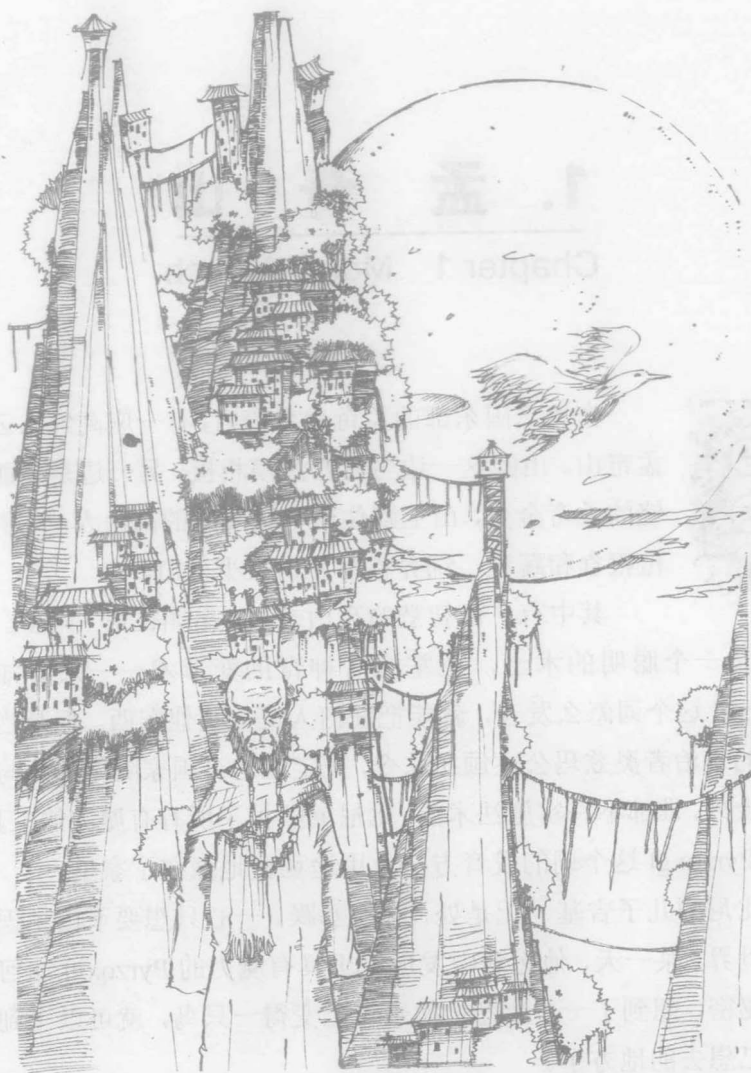


在奥兹国东部的孟奇金乡境内，有一座高耸入云的孟奇山。山的这一边与死亡沙漠相接，另一边是美丽富饶的孟奇金乡，山上则住着与世隔绝的高山人。人们种植粮食和蔬菜，饲养牲畜，但很少下山。

其中有一位智慧的高山老人，名叫比尼·阿罗。他曾经是一个聪明的术士，还掌握着神奇的变形术——只要知道 Pyrzhqxl 这个词怎么发音，就能把任何人变成其他东西。但是当奥兹国的统治者奥兹玛公主颁布法令，规定在这个国家除格林达与奥兹术士外，谁都不许实施法术后，比尼就毁掉了所有有魔力的工具，只把 Pyrzhqxl 这个词的发音方法及用途秘密地藏在了家里。

比尼的儿子吉基一无是处，脾气暴躁，一心只想要下山见识广大的世界。某一天，他无意中发现关于具有魔力的 Pyrzhqxl 如何发音的秘密，想到了一个主意：如果自己变得一只鸟，就可以飞到任何自己想去的的地方了。

于是，他反复地重复了 Pyrzhqxl 的发音，直到自己再也不会忘记，然后大声说：“我想变成一只老鹰——Pyrzhqxl！”他的发音很准确，所以他



吉基变成了鸟儿



立刻变成了老鹰，凭借宽大的翅膀飞上了天空，往死亡沙漠另一方的国度飞去。

On the east edge of the Land of Oz, in the Munchkin Country, is a big, tall hill called Mount Munch. One one side, the bottom of this hill just touches the Deadly Sandy Desert that separates the Fairyland of Oz from all the rest of the world, but on the other side, the hill touches the beautiful, fertile Country of the Munchkins.

The Munchkin folks, however, merely stand off and look at Mount Munch and know very little about it; for, about a third of the way up, its sides become too steep to climb, and if any people live upon the top of that great towering peak that seems to reach nearly to the skies, the Munchkins are not aware of the fact.

But people DO live there, just the same. The top of Mount Munch is shaped like a saucer, broad and deep, and in the saucer are fields where grains and vegetables grow, and flocks are fed, and brooks flow and trees bear all sorts of things. There are houses scattered here and there, each having its family of Hyups, as the people call themselves. The Hyups seldom go down the mountain, for the same reason that the Munchkins never climb up: the sides are too steep.

In one of the houses lived a wise old Hyup named Bini Aru, who used to be a clever Sorcerer. But Ozma of Oz, who rules

everyone in the Land of Oz, had made a decree that no one should practice magic in her dominions except Glinda the Good and the Wizard of Oz, and when Glinda sent this royal command to the Hyups by means of a strong-winged Eagle, old Bini Aru at once stopped performing magical arts. He destroyed many of his magic powders and tools of magic, and afterward honestly obeyed the law. He had never seen Ozma, but he knew she was his Ruler and must be obeyed.

There was only one thing that grieved him. He had discovered a new and secret method of transformations that was unknown to any other Sorcerer. Glinda the Good did not know it, nor did the little Wizard of Oz, nor Dr. Pipt nor old Mombi, nor anyone else who dealt in magic arts. It was Bini Aru's own secret. By its means, it was the simplest thing in the world to transform anyone into beast, bird or fish, or anything else, and back again, once you know how to pronounce the mystical word: "Pyrzqxgl."

Bini Aru had used this secret many times, but not to cause evil or suffering to others. When he had wandered far from home and was hungry, he would say: "I want to become a cow—Pyrzqxgl!" In an instant he would be a cow, and then he would eat grass and satisfy his hunger. All beasts and birds can talk in the Land of Oz, so when the cow was no longer hungry, it would say: "I want to be Bini Aru again: Pyrzqxgl!" and the magic word, properly pronounced, would instantly restore him to his proper form.



Now, of course, I would not dare to write down this magic word so plainly if I thought my readers would pronounce it properly and so be able to transform themselves and others, but it is a fact that no one in all the world except Bini Aru, had ever (up to the time this story begins) been able to pronounce “Pyrzqxgl!” the right way, so I think it is safe to give it to you. It might be well, however, in reading this story aloud, to be careful not to pronounce Pyrzqxgl the proper way, and thus avoid all danger of the secret being able to work mischief.

Bini Aru, having discovered the secret of instant transformation, which required no tools or powders or other chemicals or herbs and always worked perfectly, was reluctant to have such a wonderful discovery entirely unknown or lost to all human knowledge. He decided not to use it again, since Ozma had forbidden him to do so, but he reflected that Ozma was a girl and some time might change her mind and allow her subjects to practice magic, in which case Bini Aru could again transform himself and others at will,—unless, of course, he forgot how to pronounce Pyrzqxgl in the meantime.

After giving the matter careful thought, he decided to write the word, and how it should be pronounced, in some secret place, so that he could find it after many years, but where no one else could ever find it.

That was a clever idea, but what bothered the old Sorcerer was to find a secret place. He wandered all over the Saucer at the top of

Mount Munch, but found no place in which to write the secret word where others might not be likely to stumble upon it. So finally he decided it must be written somewhere in his own house.

Bini Aru had a wife named Mopsi Aru who was famous for making fine huckleberry pies, and he had a son named Kiki Aru who was not famous at all. He was noted as being cross and disagreeable because he was not happy, and he was not happy because he wanted to go down the mountain and visit the big world below and his father would not let him. No one paid any attention to Kiki Aru, because he didn't amount to anything, anyway.

Once a year there was a festival on Mount Munch which all the Hyups attended. It was held in the center of the saucer-shaped country, and the day was given over to feasting and merry-making. The young folks danced and sang songs; the women spread the tables with good things to eat, and the men played on musical instruments and told fairy tales.

Kiki Aru usually went to these festivals with his parents, and then sat sullenly outside the circle and would not dance or sing or even talk to the other young people. So the festival did not make him any happier than other days, and this time he told Bini Aru and Mopsi Aru that he would not go. He would rather stay at home and be unhappy all by himself, he said, and so they gladly let him stay.

But after he was left alone Kiki decided to enter his father's private room, where he was forbidden to go, and see if he could find